

ITEGEKO N°01/2017 RYO KU WA LAW N°01/2017 OF 31/01/2017 PORTANT
31/01/2017 RIGENA IMITERERE, GOVERNING THE ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE AND FUNCTIONING OF HIGHER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
BY'AMASHURI MAKURU EDUCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RUSANGE PROVISIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije Article One: Purpose of this Law Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definition of terms Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Ireme ry'uburezi mu mashuri Article 3: Quality of education in the Article 3: Qualité de l'éducation dans les
makuru institutions of higher learning institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'inyigisho zitangwa Article 4: Categories of courses offered by Article 4: Catégories de programmes
mu mashuri makuru institutions of higher learning institutions d'enseignement supérieur

UMUTWE WA II: UBWOKO CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS
BW'AMASHURI MAKURU OF HIGHER LEARNING AND THEIR D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
N'IMICUNGIRE YAYO MANAGEMENT LEUR GESTION

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amashuri makuru Article 5: Types of institutions of higher Article 5: Types d'institutions d'enseignement
hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho learning according to categories of courses supérieur en fonction de catégories de
programmes dispensés

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'amashuri makuru Article 6: Types of institutions of higher Article 6: Types d'institutions d'enseignement
hakurikijwe ba nyirayo learning according to their owners supérieur selon leurs propriétaires

Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya Section One: Public institutions of higher Section première: Institutions d'enseignement
Leta learning supérieur publiques

<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 7:</u> Establishment of a public institution of higher learning	<u>Article 7:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur publique
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 8:</u> Supervising authority of a public institution of higher learning	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Section 2:</u> Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 9:</u> Establishment of a Government-subsidized institution of higher learning	<u>Article 9:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Ingingo ya 10:</u> Imicungire y'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 10:</u> Management of Government-subsidized institution of higher learning	<u>Article 10:</u> Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 11:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 11:</u> Supervising authority of a Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 11:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amashuri makuru yigenga	<u>Section 3:</u> Private institutions of higher learning	<u>Section 3:</u> Institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 12:</u> Establishment of a private institution of higher learning	<u>Article 12:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemerwe gutangira ukora	<u>Article 13:</u> Requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning	<u>Article 13:</u> Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira ukora	<u>Article 14:</u> Accreditation of a private institution of higher learning	<u>Article 14:</u> Accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 15:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 15:</u> Supervising authority of a private institution of higher learning	<u>Article 15:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur privée

UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU	CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND MISSION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE III: POUVOIRS, AUTONOMIE ET MISSIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bw'amashuri makuru	<u>Article 16:</u> Powers of institutions of higher learning	<u>Article 16:</u> Pouvoirs des institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubwigenge bw'amashuri makuru	<u>Article 17:</u> Autonomy of institutions of higher learning	<u>Article 17:</u> Autonomie des institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'amashuri makuru	<u>Article 18:</u> Mission of institutions of higher learning	<u>Article 18:</u> Missions des institutions d'enseignement supérieur
UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU	CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gufungura, gufungura, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru	<u>Section One:</u> Opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning	<u>Section première:</u> Ouverture, fermeture, transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, mise à niveau du cycle d'études ou changement de type d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufungura, gufungura, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru	<u>Article 19:</u> Opening and closure of, change in the type of, relocation of, or upgrading academic programmes by an institution of higher learning	<u>Article 19:</u> Ouverture, fermeture, changement de type et transfert d'une institution d'enseignement supérieur ou mise à niveau du cycle d'études
<u>Ingingo ya 20:</u> Gufungura, gufungura cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru	<u>Article 20:</u> Opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning	<u>Article 20:</u> Ouverture, fermeture ou transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur

<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru	<u>Section 2:</u> Separating or merging of institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru ya Leta	<u>Article 21:</u> Separating or merging public institutions of higher learning	<u>Article 21:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques
<u>Ingingo ya 22:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 22:</u> Separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 22:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 23:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru yigenga	<u>Article 23:</u> Separating or merging private institutions of higher learning	<u>Article 23:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru ya Leta	<u>Article 24:</u> Effects of separating or merging public institutions of higher learning	<u>Article 24:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 25:</u> Effects of separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 25:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyanya amashuri makuru yigenga	<u>Article 26:</u> Effects of separating or merging private institutions of higher learning	<u>Article 26:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning	<u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishimi ryaryo by'agateganyo	<u>Article 27:</u> Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty	<u>Article 27:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté
<u>Ingingo ya 28:</u> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishimi ryaryo by'agateganyo	<u>Article 28:</u> Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty	<u>Article 28:</u> Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

<u>Ingingo ya 29:</u> Itangazwa ry'icyememo gifunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo n'iry'ikikivanaho	<u>Article 29:</u> Publication of the decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty and withdrawal of the decision	<u>Article 29:</u> Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté et levée de la décision
<u>Icyiciro cya 4:</u> Gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Section 4:</u> Permanent closure of an institution of higher learning	<u>Section 4:</u> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 30:</u> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo	<u>Article 30:</u> Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty	<u>Article 30:</u> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté
<u>Ingingo ya 31:</u> icyememo cyo gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 31:</u> Decision to permanently close an institution of higher learning	<u>Article 31:</u> Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 32:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 32:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of an institution of higher learning	<u>Article 32:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 33:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 33:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning	<u>Article 33:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Ingingo ya 34:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 34:</u> Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning	<u>Article 34:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru	<u>Article 35:</u> Effect of permanent closure of an institution of higher learning	<u>Article 35:</u> Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU	CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

<u>Ingingo ya 36:</u> Inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru	<u>Article 36:</u> Management organs of an institution of higher learning	<u>Article 36:</u> Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro	<u>Section One:</u> Chancellery	<u>Section première :</u> Chancellerie
<u>Ingingo ya 37:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho	<u>Article 37:</u> Chancellery and its establishment	<u>Article 37:</u> Chancellerie et sa création
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro	<u>Article 38:</u> Responsibilities of the Chancellor	<u>Article 38:</u> Attributions du Chancelier
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'ishuri rikuru	<u>Section 2:</u> Council of an institution of higher learning	<u>Section 2:</u> Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 39:</u> Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 39:</u> Council of an institution of higher learning	<u>Article 39:</u> Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano z'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 40:</u> Responsibilities of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 40:</u> Attributions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 41:</u> Ishyirwaho ry'abagize inama y'ishuri rikuru	<u>Article 41:</u> Appointment of members of an institution of higher learning	<u>Article 41:</u> Nomination des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 42:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 42 :</u> Attributions du Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibigererwa abagize Inama y'ishuri rikuru bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 43:</u> Sitting allowances for members of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 43:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 3:</u> Office of the Vice Chancellor	<u>Section 3 :</u> Bureau du Vice-Chancelier

<u>Ingingo ya 44: Ishyirwaho ry'Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 44: Appointment of members of the Office of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 44 : Nomination des membres du Bureau du Vice-Chancelier</u>
<u>Ingingo ya 45: Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 45: Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 45: Responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier</u>
<u>Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 46: Responsibilities of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 46: Attributions du Vice-Chancelier</u>
<u>Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Section 4: Academic Senate</u>	<u>Section 4 : Sénat Académique</u>
<u>Ingingo ya 47: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 47: Academic Senate</u>	<u>Article 47 : Sénat Académique</u>
<u>Ingingo ya 48: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 48: Responsibilities of the Academic Senate</u>	<u>Article 48: Responsabilités du Sénat Académique</u>
<u>Ingingo ya 49: Igenwa ry'Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 49: Appointment of members to the Academic Senate</u>	<u>Article 49: Nomination des membres du Sénat Académique</u>
<u>Ingingo 50: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 50: Responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate</u>	<u>Article 50: Attributions du Président du Sénat Académique</u>
<u>Icyiciro cya 5: Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Section 5: Senior Management Committee</u>	<u>Section 5: Comité Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 51: Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 51: Senior Management Committee</u>	<u>Article 51: Comité Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 52: Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 52: Responsibilities of the Senior Management Committee</u>	<u>Article 52: Responsabilités du Comité Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 53: Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 53: Appointment of members of the Senior Management Committee</u>	<u>Article 53: Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction</u>

<u>Ingingo 54:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 54:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee	<u>Article 54 :</u> Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction
<u>Icyiciro cya 6:</u> Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru	<u>Section 6:</u> Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning	<u>Section 6:</u> Attributions des Vice- Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 55:</u> Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru	<u>Article 55:</u> Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning	<u>Article 55:</u> Attributions des Vice- Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icyiciro cya 7:</u> Imiterere, imikorere, n'ububasha, by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru	<u>Section 7:</u> Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning	<u>Section 7:</u> Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 56:</u> Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru	<u>Article 56:</u> Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning	<u>Article 56:</u> Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur
<u>UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'ISHURI RIKURU</u>	<u>CHAPTER VI: MEMBERS OF THE STAFF OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</u>	<u>CHAPITRE VI: PERSONNEL D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR</u>
<u>Ingingo ya 57:</u> Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru	<u>Article 57:</u> Statutes governing members of the staff of an institution of higher learning	<u>Article 57:</u> Statut régissant le personnel d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru	<u>Article 58:</u> Benefits for members of the Office of the Vice Chancellor	<u>Article 58 :</u> Avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier
<u>UMUTWE WA VII: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU</u>	<u>CHAPTER VII: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u>	<u>CHAPITRE VII: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR</u>

<u>Ingingo ya 59:</u> Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru	<u>Article 59:</u> Student of an institution of higher learning	<u>Article 59:</u> Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru	<u>Article 60:</u> Requirements for admission to an institution of higher learning	<u>Article 60:</u> Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri	<u>Article 61:</u> Obligations and rights of a student	<u>Article 61:</u> Obligations et droits d'un étudiant
UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU	CHAPTER VIII: PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE VIII: PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 62:</u> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo	<u>Article 62:</u> Property of an institution of higher learning and its source	<u>Article 62:</u> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et sa source
<u>Ingingo ya 63:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru	<u>Article 63:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning	<u>Article 63:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 64:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari y'ishuri rikuru	<u>Article 64:</u> Adoption and management of the budget of an institution of higher learning	<u>Article 64:</u> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 65:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 65:</u> Annual financial statements	<u>Article 65:</u> Rapport annuel des états financiers
UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 66:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 66:</u> Transitional period	<u>Article 66:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 67:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 67:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 67:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

<u>Ingingo ya 68:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 68:</u> Repealing provision	<u>Article 68:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 69:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 69:</u> Commencement	<u>Article 69:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°01/2017 RYO KU WA LAW N°01/2017 OF 31/01/2017 DU 31/01/2017 PORTANT
31/01/2017 RIGENA IMITERERE, GOVERNING THE ORGANISATION ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE AND FUNCTIONING OF HIGHER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
BY'AMASHURI MAKURU EDUCATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL
MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
REPUBLIKA Y'U RWANDA RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
02 Ukuboza 2016;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2
December 2016;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2
décembre 2016;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya
64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 112, iya 119, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo kuwa
24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize
n'imikorere by'amashuri makuru;

Having reviewed Law n° 27/2013 of
24/05/2013 governing the organization and
functioning of higher education;

Revu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant
organisation et fonctionnement de
l'enseignement supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
---	--	---

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **agashami:** urwego rw'ibanze mu Ishami rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'iy'igufasha abaturage mu bibazo binyuranye;

2° **icyiciro cya gatatu cy'amashuri:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya kabiri kandi gisozwa n'impamyabumenyi y'ikirenga yo ku rwego rwa Dogitora;

3° **icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru kandi gisozwa n'impamyabumenyi ihanitse yo ku rwego rwa "Master's";

4° **icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije amashuri

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the organisation and functioning of higher education.

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

1° **department:** a basic division within a faculty that is responsible for organising academic and research activities and those designed to help address various issues that affect the society;

2° **postgraduate:** a level of study undertaken by a student having completed education at graduate level and which leads to the award of a Doctorate Degree;

3° **graduate:** a level of study undertaken by a student having completed education at undergraduate level and which leads to the award of a Master's Degree;

4° **undergraduate:** a level of study undertaken by a student having completed secondary education and which leads to the

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **département:** division de base au sein d'une faculté chargée d'organiser les activités académiques, de recherche et celles visant à aider à la résolution de différents problèmes auxquels la société fait face;

2° **troisième cycle:** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé les études de deuxième cycle et qui est sanctionné par un diplôme de doctorat;

3° **deuxième cycle :** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé le premier cycle d'enseignement supérieur et qui est sanctionné par un diplôme de maîtrise;

4° **premier cycle:** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé les études

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

yisumbuye kandi gisozwa n'impamyabumenyi isumba izindi zo muri iki cyiciro yo ku rwego rwa "Bachelor";	award of the highest degree at this level, which is a Bachelor's Degree;	secondaires et qui est sanctionné, au plus haut degré, par le Diplôme de Licence;
5° ikigo cy'ubushakashatsi: urwego rushamikiye ku ishuri rikuru rushinzwe gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa ngiro;	5° research institute: an organ attached to an institution of higher learning having a mandate to conduct basic or applied research;	5° institut de recherche: entité attachée à une institution d'enseignement supérieur ayant pour mission de faire la recherche fondamentale ou appliquée ;
6° ikigo gishamikiye ku kindi: ikigo cyigenga mu byerekeye imiyoboreye n'imari ariko kigengwa n'ikindi kigo cy'ishuri rikuru mu byerekeye imyigishirize ry'impamyabumenyi n'impamyabushobozi;	6° affiliated institute: an institute which is administratively and financially independent but that operates under the authority of another institution of higher learning with respect to education delivery and award of degrees and certificates;	6° institut affilié: institut qui est administrativement et financièrement indépendant mais qui reste sous l'autorité d'une autre institution d'enseignement supérieur en ce qui concerne la prestation de l'enseignement et l'octroi de diplômes et de certificats ;
7° impamyabumenyi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yarangije icyiciro cy'inyigisho;	7° degree: a document attesting that the holder has completed a course of study;	7° diplôme: document attestant que son titulaire a terminé un cycle d'études;
8° impamyabushobozi: inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye gahunda z'inyigisho zimara igihe cyagenwe n'ishuri cyangwa ishuri rikuru. Impamyabushobozi kandi ihabwa urangije inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro;	8° certificate: a document attesting that the holder has completed an educational program whose length is determined by a school or an institution of higher learning. A certificate is also awarded to an individual having completed technical and vocational training courses;	8° certificat: document attestant que son titulaire a terminé un programme de formation d'une durée déterminée par une école ou une institution d'enseignement supérieur. Un certificat est aussi décerné à une personne ayant terminé une formation technique et professionnelle;
9° Inama y'ishuri rikuru: urwego ruyobora ishuri rikuru kandi rufata ibyemezo;	9° Council of an institution of higher learning: a governing and decision-making organ of an institution of higher learning;	9° Conseil d'une institution d'enseignement supérieur: organe de direction et de prise de décisions d'une institution d'enseignement supérieur;

- 10° **ishami:** urwego rw'ikigo cy'ishuri rikuru, cyangwa koleji rugizwe n'udushami dutandukanye dutanga ubumenyi rusange cyangwa bwihariye;
- 10° **faculty:** a division within an institution of higher learning or a college comprising of various departments that offer general or specialised educational programmes;
- 11° **ishuri rikuru rifite inshingano zihariye:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu byiciro bitandukanye;
- 11° **specialized higher institute:** an institution of higher learning that offers education programmes in different specialized fields of study;
- 12° **ishuri rikuru:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'inyuga n'ubumeyingiro cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye. Inyigisho zitangwa zisozwa n'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi;
- 12° **institution of higher learning:** an education institution that offers general, technical and vocational or technological and research training programmes at the post-secondary education level. The training programmes offered lead to a degree or a certificate;
- 13° **ishuri:** ikigo gishamikiye kuri koleji cyangwa ku ishuri rikuru gitanga inyigisho zihariye;
- 13° **school:** an institution attached to a college or an institution of higher learning that offers education programmes in specialized fields of study;
- 14° **kaminuza:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye mu byiciro bitandukanye;
- 14° **university:** an institution of higher learning which offers various education programmes in various fields of study at different levels;
- 15° **koleji ishamikiye kuri Kaminuza:** ishuri rikuru rishamikiye kuri Kaminuza ritanga inyigisho zihariye zishobora kugera ku cyiciro cya gatanu cy'amashuri makuru;
- 15° **college affiliated to l'Université:** institution d'enseignement supérieur attachée à une université qui offre des programmes d'enseignement spécialisés pouvant être dispensés jusqu'au troisième cycle;
- 10° **faculté:** division au sein d'une institution d'enseignement supérieur ou d'un collège composé de différents départements dispensant des programmes d'enseignement général ou spécialisé;
- 11° **institut supérieur spécialisé:** institution d'enseignement supérieur qui dispense des programmes d'enseignement dans divers domaines d'études spécialisées;
- 12° **institution d'enseignement supérieur:** institution d'enseignement offrant des programmes post-secondaires de formation générale, technique et professionnelle ou technologique et en recherche. Les programmes de formation offerts sont sanctionnés par un diplôme ou un certificat;
- 13° **école:** institution attachée à un collège ou à une institution d'enseignement supérieur qui dispense des programmes d'enseignement dans les domaines d'études spécialisés;
- 14° **université:** institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement dans des domaines d'études variés dans les différents cycles;
- 15° **collège affilié à l'Université:** institution d'enseignement supérieur attachée à une université qui offre des programmes d'enseignement spécialisés pouvant être dispensés jusqu'au troisième cycle;

- 16° **koleji:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye zitarenza icyiciro cya mbere n'icya kabiri. Koleji ishobora kandi gushamikiya kuri Kaminuza. Muri icyo gihe yemererwa gutanga inyigisho z'icyiciro cya gatanu;
- 16° **college:** an institution of higher learning that offers undergraduate and graduate programs in specialized fields of study. A college may also be attached to a university. In such a case it is accredited to offer postgraduate programs;
- 16° **collège:** institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes de premier et de deuxième cycle dans les domaines d'études spécialisés. Un collège peut également être attaché à une université. Dans ce cas, il est autorisé à dispenser des programmes de troisième cycle;
- 17° **kwemerwa:** kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa kwemera integanyanyigisho zaryo, agaciro k'impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga;
- 17° **accreditation:** authorization to an institution of higher learning to start operating, offering its curricula, academic programmes at a higher level or recognition of its degrees and certificates;
- 17° **accréditation:** autorisation à une institution d'enseignement supérieur de démarrer ses activités, rehausser le cycle d'études ou reconnaissance de ses diplômes et ses certificats;
- 18° **kwigisha hakoreshejwe iyakure:** uburyo bwo gutanga inyigisho zigera ku bantu benshi hifashishijwe ikoranabuhanga batabangamiwe n'igihe cyangwa kuba kure y'aho zitangirwa;
- 18° **distance learning:** a way of opening access to education and training to a big number of students through technology without any constraints of time and place;
- 18° **enseignement à distance:** démarche qui vise à élargir l'accès aux services éducatifs et de formation à travers la technologie, en permettant aux apprenants de franchir les obstacles que représentent l'espace et le temps;
- 19° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.
- 19° **Minister:** the Minister in charge of institutions of higher learning.
- 19° **Ministre:** Ministre ayant les institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions.
- Ingingo ya 3: Ireme ry'uburezi mu mashuri makuru**
- Article 3: Quality of education in the institutions of higher learning**
- Article 3: Qualité de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur**
- Ishuri rikuru rigomba gutanga uburezi bufite ireme.
- An institution of higher learning must offer quality education.
- Une institution d'enseignement supérieur doit dispenser un enseignement de qualité.
- Leta igena ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru kandi ikagenzura uko bishyirwa mu
- The Government sets standards for higher education and monitors compliance therewith in order to promote the quality of education.
- Le Gouvernement établit les normes applicables à l'enseignement supérieur et

bikorwa hagamijwe guteza imbere ireme ry'uburezi.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'inyigisho zitangwa mu mashuri makuru

Ibyiciro by'inyigisho zitangwa mu mashuri makuru, hamwe n'ibisabwa kugirango hatangwe cyangwa hemerwe impamyabushobozi n'impamyabumenyi bisabwa kuri buri cyiciro bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI MAKURU N'IMICUNGIRE YAYO

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho

Hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3) bukurikira:

- 1° Kaminuza;
- 2° Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye;
- 3° Koleji.

Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryitwe Kaminuza, ishuri rikuru rifite inshingano zihariye cyangwa Koleji biteganywa n'iteka rya

surveille la conformité à ces normes en vue de la promotion de la qualité de l'enseignement.

Article 4: Catégories de programmes dispensés par les institutions d'enseignement supérieur

Les catégories de programmes académiques dispensés par les institutions d'enseignement supérieur ainsi que les conditions d'octroi et de reconnaissance de diplômes et de certificats pour chaque catégorie sont déterminés par arrêté du Ministre.

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET LEUR GESTION

Article 5: Types d'institutions d'enseignement supérieur en fonction de catégories de programmes dispensés

Sur base des catégories de programmes académiques dispensés, les institutions d'enseignement supérieur relèvent de trois (3) types suivants :

- 1° Université;
- 2° Institut supérieur spécialisé;
- 3° Collège.

Les conditions d'acquisition du statut d'Université, d'Institut supérieur spécialisé ou de Collège par une institution d'enseignement

Minisitiri w'Intebe rigena ngenderwaho mu mashuri makuru.	ibipimo	Minister's Order setting standards for higher education.	supérieur sont définies par arrêté du Premier Ministre fixant les normes et standards applicables à l'enseignement supérieur.
<u>Ingingo ya 6: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe ba nyirayo</u>		<u>Article 6: Types of institutions of higher learning according to their owners</u>	<u>Article 6: Types d'institutions d'enseignement supérieur selon leurs propriétaires</u>
Hakurikijwe uburyo acungwa, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3):		According to methods of their management, institutions of higher learning fall under three (3) types:	Selon leur mode de gestion, les institutions d'enseignement supérieur relèvent de trois (3) types:
1° amashuri makuru ya Leta;		1° public institutions of higher learning;	1° les institutions d'enseignement supérieur publiques;
2° amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano;		2° Government-subsidized institutions of higher learning;	2° les institutions d'enseignement supérieur conventionnées;
3° amashuri makuru yigenga.		3° private institutions of higher learning.	3° les institutions d'enseignement supérieur privées.
<u>Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya Leta</u>		<u>Section One: Public institutions of higher learning</u>	<u>Section première: Institutions d'enseignement supérieur publiques</u>
<u>Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta</u>		<u>Article 7: Establishment of a public institution of higher learning</u>	<u>Article 7: Création d'une institution d'enseignement supérieur publique</u>
Ishuri rikuru rya Leta rishyirwaho n'itegeko.		A public institution of higher learning is established by a law.	Une institution d'enseignement supérieur publique est créée par une loi.
<u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta</u>		<u>Article 8: Supervising authority of a public institution of higher learning</u>	<u>Article 8: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique</u>
Ishuri rikuru rya Leta rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa mu buryo buteganywa n'itegeko ririshyiraho.		A public institution of higher learning is placed under the supervision of a public organ provided for by the law of its establishment.	Une institution d'enseignement supérieur publique est placée sous la tutelle d'un organe public déterminé par la loi portant sa création.

<u>Icyiciro cya 2: Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Section 2: Government-subsidized institutions of higher learning</u>	<u>Section 2: Institutions d'enseignement supérieur conventionnées</u>
<u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 9: Establishment of a Government-subsidized institution of higher learning</u>	<u>Article 9: Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</u>
Ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano rishyirwaho hashingiwe ku mazezerano Leta igirana n'uwo bafatanyije rigahabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri.	A Government-subsidized institution of higher learning is established in accordance with an agreement between the Government and its partner and is given legal personality by an Order of the Minister.	Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est créée sur base d'une convention conclue entre l'Etat et son partenaire et elle jouit de la personnalité juridique accordée par arrêté du Ministre.
<u>Ingingo ya 10: Imicungire y'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 10: Management of Government-subsidized institution of higher learning</u>	<u>Article 10: Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées</u>
Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano acungwa hakurikijwe amazezerano akorwa hagati ya Leta n'abikorera.	Government-subsidized institutions of higher learning are managed in accordance with an agreement between the Government and its private partners.	Les institutions d'enseignement supérieur conventionnées sont gérées conformément à une convention conclue entre l'Etat et ses partenaires privés.
<u>Ingingo ya 11: Urwego rureberera ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 11: Supervising authority of a Government-subsidized institutions of higher learning</u>	<u>Article 11: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</u>
Ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa n'ayo mazezerano.	A Government-subsidized institution of higher learning is under the supervision of a public organ determined by the agreement under which it operates.	Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est placée sous la tutelle d'un organe public prévu par la convention en vertu de laquelle elle est gérée.

<u>Icyiciro cya 3: Amashuri makuru yigenga</u>	<u>Section 3: Private institutions of higher learning</u>	<u>Section 3: Institutions d'enseignement supérieur privées</u>
<u>Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'ishuri rikuru ryigenga</u>	<u>Article 12: Establishment of a private institution of higher learning</u>	<u>Article 12: Création d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
Ishuri rikuru ryigenga rishyirwaho n'umuntu ku giti cye cyangwa abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n'amategeko.	A private institution of higher learning is established by an individual or an association of persons in accordance with law.	Une institution d'enseignement supérieur privée est créée par une personne physique ou des personnes associées conformément à la loi.
<u>Ingingo ya 13: Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemerwe gutangira gukora</u>	<u>Article 13: Requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning</u>	<u>Article 13: Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemerwe gutangira gukora.	An Order of the Minister determines requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning.	Un arrêté du Ministre détermine les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée.
Iteka rya Minisitiri rigena kandi ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru rikomoka mu kindi gihugu cyangwa ishami ryaryo ryemerwe gukorera mu Rwanda.	An Order of the Minister also determines requirements for a foreign institution of higher learning or its faculty to be granted accreditation in Rwanda.	Un arrêté du Ministre détermine également les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur étrangère ou de sa faculté au Rwanda.
<u>Ingingo ya 14: Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora</u>	<u>Article 14: Accreditation of a private institution of higher learning</u>	<u>Article 14: Accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
Ishuri rikuru ryigenga ryemererwa gutangira gukora n'iteka rya Minisitiri ririhabwemo ubuzima gatozi hashingiwe kuri raporo y'urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'amashuri makuru mu nshingano zarwo.	A private institution of higher learning is granted accreditation by an Order of the Minister conferring legal personality upon it based on the report by the national organ in charge of inspection of institutions of higher learning.	L'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée est accordée par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique sur base du rapport de l'organe national ayant l'inspection des institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions.
Iteka rya Minisitiri ryemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora rigaragaza ubwoko	An Order of the Minister granting accreditation to a private institution of higher learning	Un arrêté du Ministre portant accréditation d'une institution d'enseignement supérieur

ishuri ririmo, ibyiciro by'inyigisho, koleji, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi birishamikiyeho hamwe n'impamyabumenyi ryemerewe gutanga.

Ingingo ya 15: Urwego rureberera ishuri rikuru ryigenga

Ishuri rikuru ryigenga rigira urwego rurireberera rugenwa na nyiraryo.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU

Ingingo ya 16: Ububasha bw'amashuri makuru

Amashuri makuru afite Ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi z'ibyiciro by'inyigisho atanga hakurikijwe amategeko ayagenga;
- 2° gutanga impamyabushobozi ku bantu basaza inyigisho z'igihe gito;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga hakurikijwe amategeko abigenga;

specifies the type of the institution, its levels of education, colleges, schools and affiliated research institutes as well as the degrees it is authorized to award.

Article 15: Supervising authority of a private institution of higher learning

A private institution of higher learning is supervised by an organ determined by its owner.

CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND MISSION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Article 16: Powers of institutions of higher learning

Institutions of higher learning have the following powers:

- 1° to award degrees or certificates at levels of education they offer in accordance with laws which govern them;
- 2° to award certificates to candidates who successfully complete short-time training courses;
- 3° to conclude partnership and cooperation agreements with different organs in charge of education and with other national and foreign institutions of higher learning in accordance with relevant laws;

privée détermine le type de l'institution, ses cycles d'enseignement, ses collèges, ses écoles, ses instituts de recherche affiliés ainsi que les diplômes qu'elle est autorisée à octroyer.

Article 15: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur privée

Une institution d'enseignement supérieur privée est placée sous la tutelle d'un organe déterminé par son propriétaire.

CHAPITRE III: POUVOIRS, AUTONOMIE ET MISSIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 16: Pouvoirs des institutions d'enseignement supérieur

Les institutions d'enseignement supérieur ont les pouvoirs suivants:

- 1° octroyer des diplômes ou certificats des cycles d'enseignement dispensé conformément aux lois qui les régissent;
- 2° octroyer aux candidats les certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° conclure des accords de partenariat et de coopération avec les différents organes chargés de l'éducation et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur

nationales et étrangères conformément à la législation en la matière;

- 4° gutanga amashimwe n'ibihembo ku bikorwa ntangarugero; 4° to award merit titles and awards that recognize exemplary achievements;
- 5° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi n'abakozi bayo hakurikijwe amategeko abigenga. 5° to promote their lecturers, researchers and staff in accordance with relevant laws.

Kaminuza zifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko azigenga. Les universités ont le pouvoir de décerner les diplômes d'honneur conformément aux lois qui les régissent.

Ingingo ya 17: Ubwigenge bw'amashuri makuru

Article 17: Autonomy of institutions of higher learning

Article 17: Autonomie des institutions d'enseignement supérieur

Amashuri makuru afite ubwigenge mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo hakurikijwe amategeko abigenga.

Institutions of higher learning enjoy autonomy in respect of teaching, research, administration and management of human and material resources in accordance with relevant laws.

Les institutions d'enseignement supérieur jouissent de l'autonomie d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion des ressources humaines et matérielles conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 18: Inshingano z'amashuri makuru

Article 18: Mission of institutions of higher learning

Article 18: Missions des institutions d'enseignement supérieur

Inshingano z'ingenzi z'amashuri makuru ni izi zikurikira:

Les institutions d'enseignement supérieur ont les missions principales suivantes:

- 1° gutegura integanyanyigisho no kuzishyikiriza urwego rubifitiye ububasha kugira ngo zemerwe; 1° to develop curricula and submit them to the competent authority for approval;

- | | | |
|--|--|--|
| 2° gutanga inyigisho mu rwego rukuru zisozwa n'impamyabushobozi cyangwa n'impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatanu; | 2° to offer higher education courses leading to undergraduate, graduate or post-graduate certificates or degrees; | 2° dispenser des cours d'enseignement supérieur sanctionnés par des certificats ou diplômes de premier, de deuxième ou de troisième cycles; |
| 3° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'igihugu, iby'akarere n'ibyo ku rwego rw'isi; | 3° to carry out and promote research in all scientific and technological disciplines and on different issues at the national, regional and global level; | 3° faire et promouvoir la recherche dans tous les domaines de la science, de la technologie et sur les différents problèmes à l'échelle nationale, régionale et mondiale; |
| 4° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi no kubimenyekanisha; | 4° to publish and disseminate research results; | 4° publier et diffuser les résultats de recherche; |
| 5° gutanga ubumenyi, hakoreshejwe uburyo bw'imbona nkubone, iyakure cyangwa byombi no guteza imbere ikoranabuhanga; hagamijwe guhanga umurimo; | 5° to impart knowledge and skills through e-learning or traditional teaching or both and promote technology for job creation purposes; | 5° fournir des connaissances et des compétences, à travers l'enseignement à distance et l'enseignement classique ou les deux et promouvoir la technologie en vue de la création de l'emploi; |
| 6° guteza imbere uburere, umuco n'indagagaciro za kinyarwanda; | 6° to promote education, Rwandan culture and values; | 6° promouvoir l'éducation, la culture et les valeurs rwandaises; |
| 7° kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'igihugu. | 7° to contribute to the resolution of other issues related to national development. | 7° contribuer à la résolution d'autres problèmes liés au développement national. |

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU	CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Icyiciro cya mbera:</u> Gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru	<u>Section One:</u> Opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning	<u>Section première:</u> Ouverture, fermeture, transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, mise à niveau du cycle d'études ou changement de type d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru	<u>Article 19:</u> Opening and closure of, change in the type of, relocation of, or upgrading academic programmes by an institution of higher learning	<u>Article 19:</u> Ouverture, fermeture, changement de type et transfert d'une institution d'enseignement supérieur ou mise à niveau du cycle d'études
Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko.	The opening closure or change of the type of a public institution of higher learning is carried out through a law.	L'ouverture, la fermeture ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur publique se font par une loi.
Kwimurira ahandi icyicaró cy'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'itegeko ririshyiraho. Kuzamura icyiciro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.	The relocation of a seat of a public institution of higher learning is decided by the law establishing it. The upgrading of its academic programmes is approved by the Minister.	Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminé par une loi. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.
Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano bikorwa n'iteka rya Minisitiri.	The opening, closure or change of the type of a Government-subsidized institution of higher learning is carried out by an Order of the Minister.	L'ouverture, la fermeture ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée se font par arrêté du Ministre.
Kwimurira ahandi icyicaró cy'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri riraha ubuzima gatozi. Kuzamura icyiciro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.	The relocation of a seat of a Government-subsidized institution of higher learning is determined by an Order of the Minister conferring legal personality upon it. The	Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée se fait par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.

upgrading of its academic programmes is approved by the Minister.

Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko by'ishuri rikuru ryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

L'ouverture, la fermeture ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur privée se font par arrêté du Ministre.

Kwimurira ahandi icyicaro cy'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'iteka rya Minisitiri ririhabuzima gatozi. Kuzamura icyicaro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.

Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminé par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.

Ingingo ya 20: Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru

Article 20: Opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning

Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano cyangwa iryigenga byemezwa na Minisitiri.

The opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a public, Government-subsidized or private institution of higher learning are approved by the Minister.

L'ouverture, la fermeture ou le transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont approuvés par le Ministre.

Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryemererwe kuzamura icyicaro cy'inyigisho, guhindura ubwoko bwaryo, gufungura koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Les conditions devant être remplies par une institution d'enseignement supérieur pour être autorisée à mettre au niveau son cycle d'études, à changer son type, à ouvrir un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche y affilié sont déterminées par arrêté du Ministre.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru	<u>Section 2:</u> Separating or merging of institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru ya Leta	<u>Article 21:</u> Separating or merging public institutions of higher learning	<u>Article 21:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques
Kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo andi mashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi hamwe no gukomatanyaga amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) rya Leta bikorwa n'itegeko.	The separation of a public institution of higher learning into two (2) or several other public institutions of higher learning or merging of two (2) or several public institutions of higher learning into one public institution of higher learning are carried out by a law.	La scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques ainsi que la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques en une seule institution d'enseignement supérieur publique se font par une loi.
<u>Ingingo ya 22:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano	<u>Article 22:</u> Separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 22:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
Kugabanyamo ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano andi mashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe bikorwa hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'impande zombi bikemezwa n'iteka rya Minisitiri.	The separation of a Government-subsidized institution of higher learning into two (2) or several other Government-subsidized institutions of higher learning or merging of two (2) or several Government-subsidized institutions of higher learning into one Government-subsidized institution of higher learning is carried out through provisions of the agreement signed between both parties and approved by an Order of the Minister.	La scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées en une seule institution d'enseignement supérieur conventionnée, se fait sur base d'une convention signée entre les deux parties et approuvée par arrêté du Ministre.
<u>Ingingo ya 23:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru yigenga	<u>Article 23:</u> Separating or merging private institutions of higher learning	<u>Article 23:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées
Kugabanya ishuri rikuru ryigenga mo andi mashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi	The separation of a private institution of higher learning into two (2) or several other private institutions of higher learning or merging of two (2) or several private institutions of higher learning into two (2) or several private institutions of higher learning	La scission d'une institution d'enseignement supérieur privée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions

akaba ishuri rikuru rimwe (1) bikorwa hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 24: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyama amashuri makuru ya Leta

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo amashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi, ishuri rikuru rigabanyijwe riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Buri shuri rikuru rishya rishyirwaho n'itegeko ryihariye.

Iyo habayeho ikomatanyama ry'amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanyama rishyirwaho n'itegeko.

Ingingo ya 25: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyama amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano mo andi mashuri makuru, buri shuri rikuru rishya rihabwa ubuzima gatozi n'iteka rya Minisitiri.

learning into one private institution of higher learning is carried out through an Order of the Minister.

Article 24: Effects of separating or merging public institutions of higher learning

Where a public institution of higher learning is split into two (2) or several institutions of higher learning, it is dissolved and loses its legal personality. Each new public institution of higher learning is established by a law.

Where two (2) or several public institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

The institution of higher learning formed as a result of the merger is established by a law.

Article 25: Effects of separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning

Where a Government-subsidized institution of higher learning is split, each new institution of higher learning formed is granted legal personality by an Order of the Minister.

d'enseignement supérieur privées en une seule institution d'enseignement supérieur privée se fait par arrêté du Ministre.

Article 24: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur, cette institution est dissoute et perd sa personnalité juridique. Chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur est créée par une loi.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion est créée par une loi.

Article 25: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur créée obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya niryoye rihabwa ubuzimagatozi hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 26: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya ni ryo rihabwa ubuzimagatozi kandi rikemererwa gukora hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru ryigenga, buri shuri rikuru rishya ryemererwa gukora n'iteka rya Minisitiri ari na ryo ririhabwa ubuzimagatozi.

Where two (2) or several Government-subsidized institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

The institution of higher learning formed as a result of the merger is granted legal personality by an Order of the Minister.

Article 26: Effects of separating or merging private institutions of higher learning

Where two (2) or several private institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

An institution of higher learning formed as a result of the merger is granted legal personality and accreditation by an Order of the Minister.

Where a private institution of higher learning is split, each new institution of higher learning formed is accredited by an Order of the Minister which also confers legal personality upon it.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.

Article 26: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur privées

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique et l'accréditation par arrêté du Ministre.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur privée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur créée obtient l'accréditation par arrêté du Ministre qui lui accorde également la personnalité juridique.

Icyiciro cya 3: Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	Section 3: Temporary closure of an institution of higher learning	Section 3: Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 27: Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishuri ryaryo by'agateganyo</u>	<u>Article 27: Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty</u>	<u>Article 27: Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté</u>
Ishuri rikuru cyangwa ishuri ryaryo, rishobora gufungwa by'agateganyo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	An institution of higher learning or its faculty may be temporarily closed for any of the following reasons:	Une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté peut être temporairement fermée pour l'une des raisons suivantes:
1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu gihugu mu bijyanye n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;	1° failure to comply with provisions of this Law as well as other laws in force in Rwanda applicable to the organisation and functioning of higher education;	1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois en vigueur au Rwanda applicables à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;
2° umutekano muke;	2° insecurity;	2° l'insécurité;
3° kutubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru;	3° failure to comply with standards for higher education;	3° le non-respect des normes applicables à l'enseignement supérieur;
4° indi mpamvu idasanzwe.	4° any other special reason.	4° tout autre motif spécial.
<u>Ingingo ya 28: Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishuri ryaryo by'agateganyo</u>	<u>Article 28: Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty</u>	<u>Article 28: Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté</u>
Icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, iryigenga cyangwa ishuri ryaryo gifatwa na Minisitiri.	The decision to temporarily close a public, a government-subsidized or a private institution of higher learning or its faculty is made by the Minister.	La décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté est prise par le Ministre.
Icyemezo cyo gukuraho icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo ry'ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku	The cancellation of the decision to temporarily close a public, a government-subsidized or a	La décision de lever la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement

bw'amasezerano iryigenga cyangwa ishambi ryaryo gifatwa na Minisitiri.

Ingingo ya 29: Itangazwa ry'icyemezo gifungwa ishuri rikuru cyangwa ishambi ryaryo by'agateganyo n'iryo ikikivanaho

Icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa cyo kuvanaho icyemezo cyafunze ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa ishambi ryaryo gitangazwa na Minisitiri, kikamenyeshwa nyir'ishuri rikuru cyangwa uruhagarariye mu nyandiko, kigatangazwa nibura mu bitangazamakuru bibiri (2) bikorera mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye umunsi icyemezo cyafatiweho.

Icyiciro cya 4: Gufunga burundu ishuri rikuru

Ingingo ya 30: Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishambi ryaryo

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano iryigenga cyangwa ishambi ryaryo rishobora gufungwa burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kuba ishuri rikuru ryananiwe kuvanaho impamvu zatumye rifungwa by'agateganyo mu gihe kigenwa n'icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo;

private institution of higher learning or its faculty is made by the Minister.

Article 29: Publication of the decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty and withdrawal of the decision

The decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty or to withdraw such a decision is published by the Minister and notified in writing to the owner of the institution of higher learning or its representative, at least in two (2) of the media outlets based in Rwanda within five (5) days from when the decision was taken.

Section 4: Permanent closure of an institution of higher learning

Article 30: Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty

A public, Government-subsidized or private institution of higher learning or its faculty may be permanently closed due to any of the following reasons:

1° failure by the institution of higher learning to address the causes of its temporary closure within the period determined by the temporary closing decision;

supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté est prise par le Ministre.

Article 29: Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté et levée de la décision

La décision de fermeture temporaire ou de levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté est publiée par le Ministre qui en informe par écrit le propriétaire de l'institution d'enseignement supérieur ou son représentant dans au moins deux (2) organes de presse basés au Rwanda endéans les cinq (5) jours suivant la prise de la décision.

Section 4: Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Article 30: Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté peut être fermée définitivement pour l'une des raisons suivantes:

1° incapacité de l'institution d'enseignement supérieur de mettre fin aux causes de sa fermeture temporaire dans un délai déterminé par la décision de fermeture temporaire;

2° iyo byumvikanyweho n'abagiranye amasezerano ku ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa bisabwe na nyir'ishuri ku ishuri rikuru ryigenga.

Ingingo ya 31: Iyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru

Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko, naho gufunga burundu ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

Impamvu ishuri rikuru rya Leta, iryo Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risabirwa gufungwa burundu zigaragazwa na raporo y'Urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'amashuri makuru mu nshingano zarwo ishyikirizwa Minisitiri.

Ingingo ya 32: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru

Itegeko rifunga burundu ishuri rikuru rya Leta ritanganya uburyo umutungo waryo ushyikirizwa Leta hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri n'iby'amasezerano ryakoze kandi rigana uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza kwigira.

2° mutual agreement by the parties in case of a Government-subsidized institution of higher learning or upon request by the owner in case of a private institution of higher learning.

Article 31: Decision to permanently close an institution of higher learning

Permanent closure of a public institution of higher learning is decided by a law while that of a Government-subsidized or a private institution of higher learning is decided by an Order of the Minister.

Reasons for requesting for permanent closure of a public, Government-subsidized or private institution of higher learning are indicated in the report of the National Organ in charge of inspection of higher learning institutions submitted to the Minister.

Article 32: Resolution of issues arising from permanent closure of an institution of higher learning

The law permanently closing a public institution of higher learning provides for modalities of transfer of its assets to the State after settlement of all its liabilities and issues in connection with agreements it concluded and determines modalities for continuation of studies by its students.

2° commun accord des parties pour l'institution d'enseignement supérieur conventionnée ou sur demande du propriétaire pour une institution d'enseignement supérieur privée.

Article 31: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique est décidée par une loi tandis que celle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est décidée par arrêté du Ministre.

Les motifs de demande de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont indiqués dans le rapport de l'Organe national ayant l'inspection des institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions soumis au Ministre.

Article 32: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La loi portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique prévoit les modalités de transfert de ses biens à l'Etat après apurement de toutes ses dettes et règlement de toutes les questions relatives aux conventions conclues par elle et prévoit les modalités de continuer les études pour les étudiants de cette institution.

Ibibazo birebana n'abarinu, abashakashatsi n'abandi bakozi bikemurwa hakurikijwe amategeko n'amazezerano bagiranye n'ishuri rikuru.

Issues related to teaching, research staff and other staff members are settled in accordance with law and contracts they entered into with the institution of higher learning.

Les problèmes relatifs au personnel enseignant, de recherche et aux autres membres du personnel sont réglés conformément à la loi et aux contrats conclus par eux avec l'institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano

Iyo ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amazezerano rifunzwe burundu, hakorwa amazezerano yerekeye ikoresha ry'umutungo waryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amazezerano ryakoze.

In case of permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning, a contract related to the use of its property is signed between partners after resolving all issues related to its liabilities and agreements concluded.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, une convention concernant l'utilisation de son patrimoine est signée après apurement de toutes ses dettes et résolution de toutes les questions liées à ses conventions.

Ingingo ya 34: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga

Iyo ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo rifunzwe burundu, umutungo waryo uba umutungo bwite wa nyiraryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amazezerano ryakoze.

Article 34: Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning

In case of permanent closure of a private institution of higher learning or its faculty, its property becomes the private property of the owner after settlement of its liabilities as well as issues in connection with agreements it concluded.

Article 34: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté, son patrimoine revient au propriétaire après apurement de toutes les dettes de cette institution d'enseignement supérieur et le règlement des problèmes liés aux conventions qu'elle a signées.

Gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo n'uburyo abanyeshuri bakomeza kwiga, bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

Permanent closure of a private institution of higher learning or its faculty as well as modalities for continuation of studies by its students are decided by an Order of the Minister.

La fermeture d'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté ainsi que les modalités de poursuite des études par ses étudiants sont décidées par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 35: Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano, iriyigenga ryafunzwe burundu ritakaza ubuzimagatozi.

Article 35: Effect of permanent closure of an institution of higher learning

A public, Government-subsidized or private institution of higher learning which is permanently closed loses its legal personality.

Article 35: Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée qui est définitivement fermée perd sa personnalité juridique.

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU

CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 36: Inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Ubuyobozi bw'Icyubahiro;

2° Inama y'ishuri rikuru;

3° Ibiro by'ubuyobozi Bukuru;

4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;

5° Komite Nkuru y'Ubuyobozi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rya Leta rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

Article 36: Management organs of an institution of higher learning

An institution of higher learning shall be comprised of the following management organs:

1° the Chancellery;

2° the Council of an institution of higher learning;

3° the Office of the Vice Chancellor;

4° the Academic Senate;

5° the Senior Management Committee.

An Order of the Prime Minister may determine other relevant management organs in order for a public institution of higher learning to fulfil its mission.

Article 36: Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur est dotée des organes de direction suivants:

1° la Chancellerie;

2° le Conseil d'une institution d'enseignement Supérieur;

3° le Bureau du Vice Chancellor;

4° le Sénat Académique;

5° le Comité Supérieur de Direction.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour qu'une institution d'enseignement supérieur publique puisse réaliser sa mission.

Hashingiwe ku masezerano ashiraho ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo iryo shuri rikuru rirangize neza inshingano zaryo.

Bisabwe n'ubuyobozi bw'ishuri rikuru ryigenga, iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo rirangize neza inshingano zaryo.

Icyiciro cya mbere: **Ubuyobozi bw'Icyubahiro**

Ingingo ya 37: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho

Ubuyobozi bw'Icyubahiro bw'ishuri rikuru bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro.

Mu ishuri rikuru rya Leta umuyobozi w'icyubahiro ashirwaho n'iteka rya Perezida.

Mu ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano, Umuyobozi w'Icyubahiro ashirwaho n'impande zombi hashingiwe ku masezerano.

Mu ishuri rikuru ryigenga, Umuyobozi w'icyubahiro atoranywa na nyir'ishuri rikuru akemezwa n'inama y'ishuri rikuru.

Basing on the agreement establishing a Government-subsidized institution of higher learning, an Order of the Minister may determine other relevant management organs so that such an institution of higher learning can fulfil its mission.

Upon request by the management of a private institution of higher learning, an Order of the Minister may determine other relevant management organs so that such an institution can fulfil its mission.

Section One: Chancellery

Article 37: Chancellery and its establishment

The Chancellery of an institution of higher learning is made of a Chancellor.

In a public institution of higher learning, the Chancellor is appointed by a Presidential Order.

In a Government-subsidized institution of higher learning, the Chancellor is appointed by both parties in accordance with the agreement.

In a private institution of higher learning, the Chancellor is designated by the owner and approved by the Council of higher learning institution.

Se fondant sur la convention établissant une institution d'enseignement supérieur conventionnée, un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que cette institution puisse réaliser sa mission.

A la demande de la direction d'une institution d'enseignement supérieur privée, un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que cette institution puisse réaliser sa mission.

Section première : Chancellerie

Article 37: Chancellerie et sa création

La Chancellerie d'une institution d'enseignement supérieur est composée d'un Chancelier.

Dans une institution d'enseignement supérieur publique, le Chancelier est nommé par arrêté présidentiel.

Dans une institution d'enseignement supérieur conventionnée, le Chancelier est nommé par les deux parties conformément à la convention.

Dans une institution d'enseignement supérieur privée, le Chancelier est désigné par le propriétaire et approuvé par le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.

<u>Ingingo ya 38: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</u>	<u>Article 38: Responsibilities of the Chancellor</u>	<u>Article 38: Attributions du Chancelier</u>
Umuyobozi w'Icyubahiro w'ishuri rikuru ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe.	The Chancellor of an institution of higher learning is responsible for presiding over the academic year opening ceremonies, graduation ceremonies and awarding of other merit titles.	Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur est chargé de diriger les cérémonies d'ouverture de l'année académique, de collation de grades académiques et de décernement d'autres titres de mérite.
Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.	The Chancellor may also attend other events or meetings when appropriate.	Le Chancelier peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.
<u>Icyiciro cya 2: Inama y'ishuri rikuru</u>	<u>Section 2: Council of an institution of higher learning</u>	<u>Section 2: Conseil d'une institution d'enseignement supérieur</u>
<u>Ingingo ya 39: Inama y'ishuri rikuru</u>	<u>Article 39: Council of an institution of higher learning</u>	<u>Article 39: Conseil d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Inama y'ishuri rikuru ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo.	The Council of an institution of higher learning is the management and decision making organ of such an institution.	Le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur est l'organe de direction et de prise de décision de cette institution.
Igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The term of office of its members is determined by a Prime Minister's Order.	La durée du mandat de ses membres est déterminée par un arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 40: Inshingano z'Inama y'ishuri rikuru</u>	<u>Article 40: Responsibilities of the Council of an institution of higher learning</u>	<u>Article 40: Attributions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Inama y'ishuri rikuru ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:	The Council of an institution of higher learning has the following responsibilities:	Le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur a les attributions suivantes:
1° gutanga icyerecyezo cy'ibikorwa by'ishuri rikuru;	1° to provide the vision of an institution of higher learning ;	1° donner la vision d'une institution d'enseignement supérieur;

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

2° kwemeza igenamigambi ry'ishuri rikuru ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka;	2° to approve the strategic plan and action plan of the institution of higher learning;	2° approuver le plan stratégique et le plan d'action d'une institution d'enseignement supérieur;
3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'ishuri rikuru;	3° to monitor the implementation of the action plan of an institution of higher learning;	3° surveiller la mise en œuvre du plan d'action d'une institution d'enseignement supérieur;
4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru;	4° to approve the internal rules and regulations of an institution of higher learning;	4° approuver le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'ishuri rikuru ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe ku mashuri makuru ya Leta n'afatanywa na Leta ku bw'amasezerano;	5° to approve the annual draft budget proposal of an institution of higher learning before its submission to relevant organs for public and Government-subsidized institutions of higher learning;	5° approuver l'avant-projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur avant sa présentation aux organes compétents pour les institutions d'enseignement supérieur publiques et conventionnées;
6° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari y'ishuri rikuru ya buri mwaka, ku mashuri makuru yigenga;	6° to approve the annual draft budget of an institution of higher learning, for private institutions of higher learning;	6° approuver le projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur pour les institutions d'enseignement supérieur privées;
7° gusuzuma no gukurikirana imikorere y'ishuri rikuru n'inzego zirishamikiyeho;	7° to assess the performance of an institution of higher learning and affiliated organs;	7° évaluer la performance d'une institution d'enseignement supérieur et des organes affiliés;
8° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye no kuyishyikiriza Minisitiri;	8° to approve the activity and financial report of the previous year and submit them to the Minister;	8° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente et les soumettre au Ministre;
9° gutoranya abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;	9° to select members of the Office of the Vice Chancellor;	9° choisir les membres du Bureau du Vice-Chancelier;

10° kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'abayobozi b'amashami mu ishuri rikuru;	10° to approve the appointment and revocation of deans of faculties in an institution of higher learning;	10° approuver la nomination et la révocation des doyens de facultés dans une institution d'enseignement supérieur;
11° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi;	11° to appoint, promote and revoke the teaching staff and researchers;	11° nommer, promouvoir et révoquer le personnel enseignant et les chercheurs ;
12° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa n'ishuri rikuru;	12° to approve candidates for the award of degrees, certificates of merit and other awards granted by an institution of higher learning;	12° approuver les lauréats pour l'obtention des diplômes, des certificats de mérite et d'autres récompenses accordées par une institution d'enseignement supérieur ;
13° gushyikiriza Minisitiri raporo y'ibikorwa buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka.	13° to submit to the Minister the quarterly and annual activity report.	13° soumettre au Ministre le rapport d'activités trimestriel et annuel.

Ingingo ya 41: Ishyirwaho ry'abagize inama y'ishuri rikuru

Abagize Inama y'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Abagize Inama y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano, naho abagize Inama y'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'ishuri rikuru.

Mu bagize Inama y'ishuri rikuru harimo Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru.

Article 41: Appointment of members of the Council of an institution of higher learning

Members of the Council of a public institution of higher learning are appointed by a Presidential Order.

Members of the Council of a Government-subsidized institution of higher learning are appointed upon the agreement between the parties, while members of the Council of a private institution of higher learning are appointed by the owner of such an institution.

Among the members of an institution of higher learning include the Chairperson of the Council of an institution of higher learning.

Article 41: Nomination des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés sur base de la convention, tandis que les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par le propriétaire de ladite institution.

Parmi les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur figure le Président du Conseil de cette institution.

Abagize Inama y'ishuri rikuru batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'ishuri rikuru bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru

Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imicungire myiza y'ishuri rikuru;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'ishuri rikuru;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'amabwiriza by'Inama y'ishuri rikuru;
- 4° gushyikiriza Minisitiri raporo na gahunda by'ibikorwa buri mezi atatu n'iy'umwaka;
- 5° gusimbura umuyobozi w'icyubahiro igihe adahari;
- 6° gukora indi mirimo yasabwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Members of the Council of an institution of higher learning are selected on the basis of their competence and expertise. At least thirty per cent (30 %) of members of the Council of an institution of higher learning are female.

Article 42: Responsibilities of the Chairperson of the Council of an institution of higher learning

The Chairperson of the Council of an institution of higher learning has the following responsibilities:

- 1° to follow up the proper management of an institution of higher learning;
- 2° to convene and preside over the meetings of the Council of an institution of higher learning;
- 3° to follow up the execution of resolutions and instructions of the Council of an institution of higher learning;
- 4° to submit to the Minister the quarterly and annual report and action plan;
- 5° to deputize for the Chancellor in case of his/her absence;
- 6° to perform any other duty that may be assigned to him/her by the competent organ.

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise. Au moins trente pour cent (30%) des membres dudit Conseil sont de sexe féminin.

Article 42 : Attributions du Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Le Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi de la bonne gestion d'une institution d'enseignement supérieur;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 3° faire le suivi de l'exécution des résolutions et instructions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 4° soumettre au Ministre le rapport et le plan d'action trimestriels et annuels;
- 5° suppléer le Chancelier en cas d'absence;
- 6° s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'organe compétent.

<u>Ingingo ya 43: Ibigenyerwa abagize Inama y'ishuri rikuru bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru</u>	<u>Article 43: Sitting allowances for members of the Council of an institution of higher learning</u>	<u>Article 43: Jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Ibigenyerwa abagize Inama y'ishuri rikuru rya Leta bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'iteka rya Perezida.	Sitting allowances for members of the Council for a public institution of higher learning are determined by a Presidential Order.	Les jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par arrêté présidentiel.
Ibigenyerwa abagize Inama y'ishuri rikuru ku ishuri rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'ayo masezerano.	Sitting allowances for members of the Council of a Government-subsidized institution of higher learning are determined by the agreement between the parties.	Les jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention conclue entre les parties.
Ibigenyerwa abagize Inama y'ishuri rikuru ryigenga bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'amategeko ngengamikorere yaryo.	Sitting allowances to be allocated to members of the Council for a private institution of higher learning are determined by the internal rules and regulations of the institution.	Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'institution.
<u>Icivicio cya 3: Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 3: Office of the Vice Chancellor</u>	<u>Section 3 : Bureau du Vice-Chancelier</u>
<u>Ingingo ya 44: Ishyirwaho ry'Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 44: Appointment of members of the Office of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 44 : Nomination des membres du Bureau du Vice-Chancelier</u>
Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida bisabwe n'Inama y'ishuri rikuru.	Members of the Office of the Vice Chancellor of a public institution of higher learning are appointed by a Presidential Order upon request by the Council of an institution of higher learning.	Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par arrêté présidentiel à la demande du Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.
Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano.	Members of the Office of the Vice Chancellor of a Government-subsidized institution of higher learning are appointed in accordance with agreement between the parties.	Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés conformément à la convention conclue entre les parties.

Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'iryo shuri rikuru bisabwe n'Inama y'ishuri rikuru.	Members of the Office of the Vice Chancellor of a private institution of higher learning are appointed by its owner upon request by the Council of an institution of higher learning.	Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par son propriétaire à la demande du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur.
Mu bagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru harimo Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru.	Members of the Office of the Vice Chancellor include the Vice Chancellor.	Parmi les membres du Bureau du Vice-Chancelier figure le Vice-Chancelier.
<u>Ingingo ya 45: Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 45: Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor</u>	<u>Article 45: Responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier</u>
Inshingano z'ingenzi z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Office of the Vice Chancellor are as follows:	Les principales responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier sont les suivantes:
1° guhuza ibikorwa bya buri muni by'ishuri rikuru;	1° to coordinate daily activities of an institution of higher learning;	1° coordonner les activités quotidiennes d'une institution d'enseignement supérieur ;
2° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama y'ishuri rikuru;	2° to implement instructions and decisions of the Council of an institution of higher learning;	2° exécuter les instructions et les décisions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
3° guhagararira ishuri rikuru no kumenyekanisha ibikorwa byaryo;	3° to represent an institution of higher learning and publicise its activities;	3° représenter une institution d'enseignement supérieur et faire connaître ses activités;
4° gutegeza gahunda y'ibikorwa by'ishuri rikuru n'ingengo y'imari yayo no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugira ngo iyemeze;	4° to prepare the action plan and the budget of an institution of higher learning and submit them to the Council of an institution of higher learning for adoption;	4° préparer le plan d'action et le budget d'une institution d'enseignement supérieur et les soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur pour adoption;
5° gutegeza imbanzirimushinga y'ingengo y'imari y'ishuri rikuru no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugirango iyemeze;	5° to prepare the draft budget proposal of an institution of higher learning and submit it to the Council of an institution of higher learning for approval;	5° préparer l'avant-projet du budget d'une institution d'enseignement supérieur et le soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur ;

6°	gukora indi mirimo yashingwa n'ishuri rikuru.	6°	to perform any other duty that may be assigned to him/her by an institution of higher learning.	6°	s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être assignée par une institution d'enseignement supérieur.
----	---	----	---	----	--

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:

- 1° kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni by'ishuri rikuru;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'ibiro by'ubuyobozi bukuru;
- 3° guhuza ibikorwa n'imikorere by'inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru;
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza y'Inama y'ishuri rikuru;
- 5° gukurikira imikorere y'abarinu, abashakashatsi n'abakozi n'imicungire y'umutungo by'ishuri rikuru;
- 6° gushyira mu bikorwa ibiteganwa n'amategako agenga amashuri makuru

Article 46: Responsibilities of the Vice Chancellor

The main responsibilities of the Vice Chancellor are as follows:

- 1° to chair and coordinate the daily activities of an institution of higher learning;
- 2° to convene and chair meetings of the Office of the Vice Chancellor;
- 3° to coordinate activities and functioning of the management organs of an institution of higher learning;
- 4° to implement decisions and instructions of the Council of an institution of higher learning;
- 5° to follow up the performance of the teaching staff, researchers and members of the staff and the management of the property of an institution of higher learning;
- 6° to implement the legal provisions governing institutions of higher

Article 46: Attributions du Vice-Chancelier

Les attributions principales du Vice-Chancelier sont les suivantes :

- 1° diriger et coordonner les activités quotidiennes d'une institution d'enseignement supérieur;
- 2° convoquer et présider les réunions du Bureau du Vice-Chancelier;
- 3° coordonner les activités et le fonctionnement des organes d'une institution d'enseignement supérieur;
- 4° exécuter les décisions et les instructions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 5° faire le suivi de la performance du personnel enseignant, chercheurs et membres du personnel et de la gestion du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur;
- 6° appliquer les dispositions légales régissant les institutions d'enseignement supérieur et

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

n'amategako ngengamikorere y'ishuri rikuru;	learning and internal rules and regulations of an institution of higher learning;	le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur;
7° kubungabunga no guteza imbere isura nziza y'ishuri rikuru;	7° to preserve and promote a good reputation of an institution of higher learning;	7° préserver et promouvoir la bonne réputation d'une institution d'enseignement supérieur;
8° gukurikirana itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'imari y'ishuri rikuru no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru;	8° to follow up the preparation of the draft budget of an institution of higher learning and submit it to the Council of an institution of higher learning;	8° faire le suivi de la préparation du projet de budget d'une institution d'enseignement supérieur et le soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
9° gushyikiriza Inama y'ishuri rikuru raporo na gahunda z'ibikorwa by'ishuri rikuru buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa;	9° to submit to the Council of the institution of high learning activity reports and action plan on a quarterly and annually basis and at any time it is considered necessary.	9° soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur le plan d'action et le rapport d'activités, trimestriellement, annuellement et chaque fois qu'il est jugé nécessaire;
10° gusinya amasezerano y'ubufatanye n'ubutwerane n'andi mashuri makuru mu gihugu, mu karere cyangwa no ku rwego rw'isi;	10° to sign partnership and cooperation agreements with other institutions of higher learning in the country, in the region or abroad;	10° signer les accords de partenariat et de coopération avec les autres institutions d'enseignement supérieur du pays, de la région ou de l'étranger;
11° gushaka inkunga zo guteza imbere ishuri rikuru zikemezwa n'Inama y'ishuri rikuru;	11° to raise funds for the development of an institution of higher learning to be approved by the Council of an institution of higher learning;	11° mobiliser les fonds pour le développement d'une institution d'enseignement supérieur approuvés par le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
12° gukora undi murimo ujyanye n'ishingano z'ishuri rikuru.	12° to perform any other duty associated with the responsibilities of an institution of higher learning.	12° faire toute autre tâche associée aux attributions d'une institution d'enseignement supérieur;

<u>Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Section 4: Academic Senate</u>	<u>Section 4 : Sénat Académique</u>
<u>Ingingo ya 47: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 47: Academic Senate</u>	<u>Article 47 : Sénat Académique</u>
Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu ishuri rikuru.	The Academic Senate is an organ in charge of teaching, research and education in the institution of higher learning.	Le Sénat académique est un organe chargé de l'enseignement, de la recherche et de l'éducation dans une institution d'enseignement supérieur.
<u>Ingingo ya 48: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</u>	<u>Article 48: Responsibilities of the Academic Senate</u>	<u>Article 48: Responsabilités du Sénat Académique</u>
Inshingano z'ingenzi z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurira:	The main responsibilities of the Academic Senate are as follows:	Les principales responsabilités du Sénat Académique sont les suivantes:
1° kugena imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga, isuzumabumenyi, guha akazi abarimu n'abashakashatsi no kubazamura mu ntera mbere yo kwemezwa n'Inama y'ishuri rikuru;	1° to determine guidelines on students' admission, evaluation, recruitment of the teaching staff and researchers as well as their promotion before approval by the Council of an institution of higher learning;	1° déterminer les grandes orientations relatives à l'admission des étudiants, à l'évaluation, au recrutement du personnel enseignant et des chercheurs ainsi qu'à leur promotion avant l'approbation par le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
2° gusuzuma no kugenzura imyigire, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere by'ishuri rikuru;	2° to assess and monitor academic programmes, research and education of an institution of higher learning;	2° évaluer et surveiller les programmes académiques, les recherches et l'éducation de l'institution d'enseignement supérieur;
3° gufata imyanzuro ku byerekeye amanota y'abanyeshuri, kwimuka kw'abanyeshuri, gusibizwa cyangwa kwirukanwa;	3° to make decisions regarding students' performance, promotion, repeating or expulsion;	3° prendre des décisions sur la performance, la promotion, le redoublement ou le renvoi des étudiants;
4° gushyikiriza Inama y'ishuri rikuru raporo ku byemezo birebana no guha	4° to submit to the Council of an institution of higher learning for approval, the report on	4° soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur pour

akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi kugira ngo ibyemeze;	the recruitment, promotion, performance evaluation of the teaching staff and researchers or their dismissal;	approbation, le rapport sur le recrutement, la promotion, l'évaluation de performance ou la démission du personnel enseignant et des chercheurs;
5° gutegura gahunda y'amasomo n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga no kubishyikiriza Inama y'ishuri rikuru;	5° to prepare academic programmes and teaching methodology and submit them to the Council of an institution of higher learning;	5° préparer les programmes et la méthodologie d'enseignement et les soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
6° gushyikiriza raporo y'imirimo yayo Inama y'ishuri rikuru.	6° to submit its activity report to the Council of institution of higher learning.	6° soumettre son rapport d'activités au Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 49: Igenwa ry'Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize mu ishuri rikuru rya Leta bagenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize mu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa mu ishuri rikuru ryigenga bagenwa n'amategako ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Mu bagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize harimo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

Article 49: Appointment of members to the Academic Senate

Members of the Academic Senate in a public institution of higher learning shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Members of the Academic Senate in a Government-subsidized institution of higher learning or in a private institution of higher learning are appointed in accordance with the rules of procedure of an institution of higher learning.

Members of the Academic Senate include the Chairperson of the Academic Senate.

Article 49: Nomination des membres du Sénat Académique

Les membres du Sénat Académique d'une institution d'enseignement supérieur sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Sénat Académique d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés conformément au règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

Parmi les membres du Sénat Académique figure le Président du Sénat Académique.

Ingingo ya 50: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	Article 50: Responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate	Article 50 : Attributions du Président du Sénat Académique
Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate are as follows:	Les principales attributions du Président du Sénat Académique sont les suivantes:
1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere n'ubushakashatsi;	1° to coordinate all academic, teaching, evaluation, education and research activities;	1° coordonner toutes les activités académiques, d'enseignement d'évaluation, d'éducation et de recherche;
2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byazo;	2° to convene and preside over the meetings of the Academic Senate and follow up the implementation of decisions made in the meetings;	2° convoquer et présider les réunions du Sénat académique ainsi que faire le suivi de l'exécution des décisions prises dans ces réunions;
3° gukurikirana igenwa n'ishyirwa mubikorwa ry'imirongo migari mu byerekeranye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere, n'ubushakashatsi no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugira ngo iyemeze;	3° to follow up the determination and implementation of broad guidelines on academic programmes, evaluation, education and research and submit them to the Council of higher learning institution for approval;	3° faire le suivi de l'élaboration et de la mise en œuvre des grandes orientations en rapport avec les programmes académiques, l'évaluation, l'éducation et la recherche et les soumettre au Conseil de l'institution de l'enseignement supérieur pour approbation;
4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.	4° to perform any other duty relating to the Academic Senate.	4° s'acquitter de toute autre tâche en rapport avec le Sénat Académique.

<u>Icyiciro cya 5: Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Section 5: Senior Management Committee</u>	<u>Section 5: Comité Supérieur de Direction</u>
<u>Ingingo ya 51: Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 51: Senior Management Committee</u>	<u>Article 5: Comité Supérieur de Direction</u>
Komite Nkuru y'Ubuyobozi ni urwego rugira inama Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru.	The Senior Management Committee is an advisory body to the Office of the Vice Chancellor.	Le Comité Supérieur de Direction est l'organe consultatif du Bureau du Vice-Chancelier.
<u>Ingingo ya 52: Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 52: Responsibilities of the Senior Management Committee</u>	<u>Article 52: Responsabilités du Comité Supérieur de Direction</u>
Komite Nkuru y'Ubuyobozi ishinze kugira inama Ibiro by'Ubuyobozi bukuru bw'ishuri rikuru mu bijyanye n'imyigire n'imyigishirize, uburere n'uburezi, igenamigambi ry'ishuri, imicungire y'imari, umutungo n'imiyobore by'ishuri rikuru.	The Senior Management Committee is in charge of advising the Office of the Vice Chancellor of an institution of higher learning on academic affairs, education, planning, financial management, property and administration of an institution of higher learning.	Le Comité Supérieur de Direction est chargé de conseiller le Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur au sujet des affaires académiques, de l'éducation, de la planification de l'institution, de la gestion financière, de la propriété et de l'administration d'une institution d'enseignement supérieur.
<u>Ingingo ya 53: Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 53: Appointment of members of the Senior Management Committee</u>	<u>Article 53: Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction</u>
Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru rya Leta bagenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Members of the Senior Management Committee of a public institution of higher learning are appointed by a Prime Minister's Order.	Les membres du Comité Supérieur de Direction d'une institution d'enseignement supérieur sont nommés par arrêté du Premier Ministre.
Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano kimwe n'ishuri rikuru ryigenga bagenwa n'amategako ngengamikorere y'ishuri rikuru.	Members of the Senior Management Committee of Government-subsidized and private institutions of higher learning are appointed in accordance with internal rules and regulations of the institution of higher learning.	Les membres du Comité Supérieur de Direction des institutions d'enseignement supérieur conventionnées et privées sont nommés conformément au règlement d'ordre intérieur de l'institution d'enseignement supérieur.
Mu bagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi harimo Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi.	Members of the Senior Management Committee include the Chairperson of the Senior Management Committee.	Parmi les membres du Comité Supérieur de Direction figure le Président du Comité Supérieur de Direction.

<u>Ingingo ya 54: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 54: Responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee</u>	<u>Article 54 : Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction</u>
Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi ni izikurikira:	The main responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee are as follows:	Les principales attributions du Président du Comité Supérieur de Direction sont les suivantes:
1° gutumiza no kuyobora inama ya Komite Nkuru y'Ubuyobozi;	1° to convene and preside over meetings of the Senior Management Committee;	1° convoquer et présider les réunions du Comité Supérieur de Direction;
2° gukurikirana itangwa ry'inama ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;	2° to follow up provision of advice on the draft budget proposal and submit it to the Office of the Vice Chancellor;	2° faire le suivi des avis sur l'avant-projet de budget et le soumettre au Bureau du Vice-Chancelier;
3° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezerera abakozi bo mu buyobozi no kubitangaho ibitekerezho;	3° to follow up all issues related to the recruitment, appointment, promotion and dismissal of members of the administrative staff and give his/her opinion thereon;	3° faire le suivi de toutes les questions relatives au recrutement, à la nomination, à la promotion et au licenciement des membres du personnel administratif et donner ses avis y relatifs;
4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'urwego.	4° to perform any other duty relating to the responsibilities of the institution.	4° accomplir toute autre tâche en rapport avec les attributions de l'institution.
<u>Icyiciro cya 6: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru</u>	<u>Section 6: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning</u>	<u>Section 6: Attributions des Vice-Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur</u>
<u>Ingingo ya 55: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru</u>	<u>Article 55: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning</u>	<u>Article 55: Attributions des Vice-Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Ku mashuri Makuru ya Leta, inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru	For public institutions of higher learning, responsibilities of Deputy Vice Chancellors are determined by a Prime Minister's Order.	Pour les institutions d'enseignement supérieur publiques, les attributions des Vice-Chancelliers

z'ishuri rikuru zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ku mashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano, inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru zigenwa n'amazezerano y'impane zombi.

Ku mashuri makuru yigenga inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru zigenwa hagendewe ku mategeko ngengamikorere y'iryo shuri.

Icyiciro cya 7: Imiterere, imikorere, n'ububasha, by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Ingingo ya 56: Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri.

Adjoints sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Pour les institutions d'enseignement supérieur conventionnées, les attributions des Vice-Chancelliers Adjoints sont déterminées par l'accord de deux parties.

Pour les institutions d'enseignement supérieur privées, les attributions des Vice-Chancelliers Adjoints sont déterminées suivant le règlement d'ordre intérieur d'une telle institution.

Section 7: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

Article 56: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par arrêté du Ministre.

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur privée

higher learning are determined by the internal rules and regulations of the institution.

sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.

UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'ISHURI RIKURU

CHAPITRE VI: PERSONNEL D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 57: Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi bo mu mashuri makuru ya Leta bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Article 57: Statutes governing members of the staff of an institution of higher learning

The teaching staff, research staff and other members of the staff of a public institution of higher learning are governed by special statutes established by a Presidential Order.

Article 57: Statut régissant le personnel d'une institution d'enseignement supérieur

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont régis par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano n'ab'ishuri rikuru ryigenga bagengwa n'amategeko agenga umurimo.

The teaching staff, research staff and other members of the staff of a Government-subsidized institution of higher learning and a private institution of higher learning are governed by laws regulating labour.

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée et d'une institution d'enseignement supérieur privée sont régis par des lois portant réglementation du travail.

Ingingo ya 58: Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru

Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rya Leta biteganywa na sitati ibagenga.

Article 58: Benefits for members of the Office of the Vice Chancellor

Benefits provided to members of the Office of the Vice Chancellor and other members of the staff of a public institution of higher learning are determined by statutes governing them.

Article 58 : Avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier

Les avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier et aux autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par le statut qui les régit.

Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano n'abishuri

Benefits provided to members of the Office the Vice-Chancellor and other members of the staff of Government-subsidized and private

Les avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier et aux autres membres du personnel d'une institution

rikuru ryigenga biteganywa n'amategako ngengamikorere.

institution of higher learning are determined by their internal rules and regulations.

d'enseignement supérieur conventionnée et privée sont déterminés par leurs règlements d'ordre intérieur.

UMUTWE WA VII: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU

CHAPTER VII: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VII: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru

Article 59: Student of an institution of higher learning

Article 59: Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur

Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru ni umuntu wese wemerewe n'ishuri rikuru gukurikirana inyigisho ritanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

A student of an institution of higher learning is any person who is admitted by the institution of higher learning to undertake ordinary academic programmes or special courses offered by the institution.

Un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur est toute personne admise par l'institution d'enseignement supérieur pour suivre les études dans le cadre d'un programme ordinaire ou spécial.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru

Article 60: Requirements for admission to an institution of higher learning

Article 60: Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur

Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru bigenwa n'amategako ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Requirements for admission to an institution of higher learning are determined by internal rules and regulations of an institution of higher learning.

Les conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri

Article 61: Obligations and rights of a student

Article 61: Obligations et droits d'un étudiant

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri bigenwa n'amategako ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Obligations and rights of a student are determined by internal rules and regulations of an institution of higher learning.

Les obligations et les droits d'un étudiant sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU	CHAPTER VIII: PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE VIII: PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 62:</u> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo	<u>Article 62:</u> Property of an institution of higher learning and its source	<u>Article 62:</u> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et sa source
Umutungo w'ishuri rikuru ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of an institution of higher learning includes movable and immovable assets.	Le patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur comprend les biens meubles et immeubles.
Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta iteganywa n'itegeko rishyiraho iryo shuri rikuru.	The source of property of a public institution of higher learning is determined by the law establishing such an institution of higher learning.	La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminée par la loi portant création de cette institution d'enseignement supérieur.
Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano iteganywa n'ayo masezerano.	The source of property of a Government-subsidized institution of higher learning is determined by the agreement between the parties.	La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est déterminée par la convention entre les parties.
Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga iteganywa n'amategeko ngengamikorere.	The source of property of a private institution of higher learning is determined by internal rules and regulations.	La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminée par le règlement d'ordre intérieur.
<u>Ingingo ya 63:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru	<u>Article 63:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning	<u>Article 63:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The use, management and audit of the property of a public institution of higher learning are carried out in accordance with relevant legal provisions.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique sont effectués conformément à la législation en la matière.

Imikoreshereze, imicungire n'imirungurire by'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano bigenwa n'ayo masezerano.	The use, management and audit of the property of a Government-subsidized institution of higher learning are determined by the agreement between the parties.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention entre les parties.
Imikoreshereze, imicungire n'imirungurire by'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri rikuru.	The use, management and audit of the property of a private institution of higher learning are determined by internal rules and regulations of such an institution of higher learning.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.
<u>Ingingo ya 64: Iyemeza n'imirungurire by'ingengo y'imari y'ishuri rikuru</u>	<u>Article 64: Adoption and management of the budget of an institution of higher learning</u>	<u>Article 64: Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Ingengo y'imari y'ishuri rikuru rya Leta yemeza kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of a public institution of higher learning is adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur publique est adopté et géré conformément à la législation en la matière.
Ingengo y'imari y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano yemeza kandi igacungwa hakurikijwe ayo masezerano.	The budget of a Government-subsidized institution of higher learning is adopted and managed in accordance with the agreement between the parties.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est adopté et géré conformément à la convention entre les parties.
Ingengo y'imari y'ishuri rikuru ryigenga yemeza n'Inama y'ishuri rikuru kandi igacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere.	The budget of a private institution of higher learning is adopted by the Council of an institution of higher learning and managed in accordance with the rules of procedure.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur privée est adopté par le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur et géré conformément au règlement d'ordre intérieur.
<u>Ingingo ya 65: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 65: Annual financial statements</u>	<u>Article 65: Rapport annuel des états financiers</u>
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru rya Leta ishikiranira Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta, raporo y'umwaka w'ibaruramari, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	Within three (3) months following the closure of the financial year, the Council of a public institution of higher learning submits to the supervising authority of a public institution of higher learning the annual financial statements,	Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique soumet à l'organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique le rapport annuel des états financiers conformément à la

in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru, rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano ishyikiriza Minisitiri raporo y'umwaka w'ibaruramari, ikagenera kopi Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru ryigenga ishyikiriza Minisitiri incamake ya raporo y'umwaka w'ibaruramari.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 66: Igihe cy'inzibacyuho

Amashuri makuru ya Leta, ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ayigenga akorera mu Rwanda ahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhereye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo amabwiriza, amasezerano, imiterere n'imikorere byayo bihuzwe n'iri tegeko.

Ingingo ya 67: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu ruri rw'Ikinyarwanda.

législation régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur conventionnée soumet au Ministre le rapport annuel des états financiers et réserve copie au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur privée soumet au Ministre la synthèse du rapport annuel des états financiers.

CHAPITRE IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 66: Transitional period

Public, Government-subsidized and private institutions of higher learning operating in Rwanda have a period not exceeding two (2) years, from the date of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to conform their regulations, agreements, organization and functioning to this Law.

Article 67: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 66: Période transitoire

Les institutions d'enseignement supérieur publiques, conventionnées et privées exerçant leurs activités au Rwanda disposent d'un délai ne dépassant pas deux (2) ans, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour conformer leurs règlements, conventions, organisation et fonctionnement à la présente loi.

Article 67: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

<u>Ingingo ya 68:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 68:</u> Repealing provision	<u>Article 68:</u> Disposition abrogatoire
Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing organization and functioning of higher education and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	La Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 69:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 69:</u> Commencement	<u>Article 69:</u> Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 31/01/2017	Kigali, on 31/01/2017	Kigali, le 31/01/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux